Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obmyj ze zła swoje serce,\* Jerozolimo, abyś została uratowana! Jak długo tkwić będą w twym wnętrzu twe niegodziwe zamysły?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jerozolimo, obmyj ze zła swoje serce, wówczas dostąpisz ratunku! Jak długo w twym wnętrzu tkwić będą niegodziwe pomysły?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obmyj z nieprawości swoje serce, Jerozolimo, abyś została wybawiona. Jak długo będą trwać w tobie twoje niegodziwe myśli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Omyj od złości serce twoje, Jeruzalem! abyś wybawione było. Dokądże trwać będą w pośrodku ciebie myśli nieprawości twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Omyj ze złości serce twe, Jeruzalem, abyś było zbawione: pókiż będą trwać w tobie myśli szkodliwe? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczyść swe serce z nieprawości, Jerozolimo, abyś została ocalona! Dokądże będziesz podtrzymywać w sobie swoje grzeszne myśli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obmyj ze zła swoje serce, Jeruzalem, abyś było wybawione! Jak długo będziesz przechowywać w swoim wnętrzu zbrodnicze swoje zamysły? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jerozolimo, obmyj ze zła swoje serce, żebyś ocalała! Jak długo będziesz zachowywać w sobie niegodziwe zamysły? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jerozolimo! Obmyj swe serce z nieprawości, byś mogła doznać wybawienia. Jak długo będziesz przechowywać w swoim wnętrzu niegodziwe zamysły? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczyść, Jeruzalem, swe serce z występków, byś mogło być ocalone! Jak długo gnieździć się będą w twym wnętrzu twoje przewrotne zamysły? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помий від зла твоє серце, Єрусалиме, щоб ти спасся. Аж доки в тобі будуть задуми твоїх бід? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opłucz ze złego twoje serce, Jeruszalaim, byś mogła być ocaloną. Dopóki będziesz przechowywać w twym wnętrzu twoje nieszczęsne zamysły? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obmyj swe serce z niegodziwości, Jerozolimo, żebyś mogła być wybawiona. Jak długo będą w tobie mieszkać twoje błędne myśli? |

1. 1) <x>290 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)